

Brothers and Sisters – Part I

Persian transcript:

محسن: وقتی نگاه می کنیم، خیلی وقتها تو ایران به هر حال پسرها مَرَدَنَدِ دیگه حالا بعد از پدر یه حالتِ خیلی چه جور یه بگم خیلی حالتِ حاکمانه در خونه دارند و اینها آیا مثلاً اون زمان چه طور بود رابطه ی برادرها با خواهرها؟

ناهید: من فقط مُشکَلَمِ اینه که آهان من چرا من پسرِ عموم از من بزرگتر بود ولی خودم از برادرهای دیگم بزرگتر بودم. خیلی خیلی این جریان این که ...

محسن: برادرتون از شما چند سال کوچیکتر بود؟

ناهید: من، یه برادرم از من یک سال و نیم کوچیکتر بود و یه برادرم از من سه سال کوچیکتر بود.

محسن: من مثلاً خودم من خودم از یک خواهرم چهار سال کوچیکتر بودم ولی به هر حال من او حس رو داشتم نمی دونم حالا ...

ناهید: آره نه دقیقاً مثلاً این برادرم من که از من یه سال و نیم کوچیکتر بود می گفتش که "من دوستام رو دَعَوَتِ نمی کنم خونمون برا این که من خواهر دارم."

محسن: آهان.

ناهید: بعد مامانم می گفت: خُب تو تُوُلُدته دوستات رو دعوت کن مهمونی بگیریم. می گفت نه من خواهر دارم من هیچ مَوْقع نمی گذارم دوستام بیان خونمون یعنی این از بچگی می خواست نِشون بده که من خیلی آدمِ باغیرتی ام من مُحافِظِ خواهرهام هستم بعد من مثلاً برادر بزرگترم که در حَقِیقتِ دوستِ پسرِ عموم بود آآآ من یادمه که یه بار تو خیابون داشتم از کِلَاس می اومدم خونه چند تا پسر توی خیابون بیچاره ها به من مَتَلِکی هم نگفتن مثل این که نگاه کردن زیادی به من بعد این به اصطلاح برادر بزرگترم اومدش و با اینها به اصطلاح خِرِشون رو گرفت و شروع کرد دَعوا کردن و اونها می گفتن که آقا ما با این کاری نداشتیم مثلاً ...

محسن: برای دخترِ عَموش؟

ناهید: آره برای دخترِ عَموش که در حَقِیقتِ مثلِ خواهر و برادر بودیم، چون با هم بزرگ شده بودیم. و لیکن چنان باهاشون دَعوا می کرد، و حتی اگر کُتک می خورد تازه این یه اِفتِخار بود؛ که این دو تا پسر مثلاً چَند تا پسر به خواهرش نگاه کردن یا به دخترِ عَموش نگاه کردن، ولی چیزه و ایشون اومده و اینجا اومده نشون داده که شما حَقی هم ندارید که حتی بهش نگاه هم بکنید؛ و شروع کرده بود می زَدَتشون. بیچاره ها کاری هم نکرده بودن ولی کُتک داشتن می خوردن.

English translation:

Mohsen: Most of the time when we look at Iran, since the boys are males, after father[s], how can I put it, they have a very dominant position at home and things like that. For example, how was it back then...the relations between siblings [brothers and sisters]?

Nahid: My only problem is that, oh no. Oh, okay, my [paternal] uncle's son was older than I was, but I was older than all my other brothers. This story that...

Mohsen: How many years younger than you was your brother?

Nahid: I, one of my brothers was one-and-a-half years younger than I was and the other brother was three years younger.

Mohsen: I, for example, I, myself, I was four years younger than one of my sisters for example, but I had that sense [of being dominant] over her anyways. I do not know...

Nahid: Yup, exactly, for example my brother who was one-and-a-half years younger than me was saying that “I do not invite my friends to our house, because I have sisters.”

Mohsen: *Ahan*¹.

Nahid: Then my mother would say: “It is your birthday; invite your friends to celebrate.” My brother would reply “No, I have sisters. I would never let my friends come to our house.” From his childhood he wanted to show that “I am very jealous and protector of my sisters.” Then my older brother who was in fact my cousin’s friend...oh, I remember once I was on the street coming back home from my class. Some guys [were on the street] and the poor guys didn’t even cat call. Apparently, they stared at me too much. Then, my so called older brother came and argued with them and began fighting. They were saying “Sir, we didn’t do anything to this girl.” For example...

Mohsen: For his uncle’s daughter [he was fighting]?

Nahid: Yeah, for his cousin [uncle’s daughter]. In fact we were like brother and sisters because we had grown up together. But, he was fighting them as if the beating would be an honor. [Beating] those two or more guys who had looked at his sister or his cousin demonstrated that “you do not have any right even to look at her.” He had begun beating them. The poor guys had not done anything, but they were beaten.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Ahan* is used like the English expression “oh” or “ya.”